

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.



N^o 20.

MEMORIAL

DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 21. September 1865.

Jeudi, 21 septembre 1865.

Röml. Groß. Beschluß vom 18. September 1865, durch welchen die Regierung ermächtigt wird, die Ein- und Durchfuhr des Rindviehes etc. im Großherzogthum zu untersagen.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des § 3 des Zollgesetzes;

Nach Einsicht der die Gesundheitspolizei des Viehes betreffenden Reglemente;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist ermächtigt die Ein- und Durchfuhr des Rindviehes, der Häute, des Talges und aller anderer von genanntem Viehe herkommenden Abfälle im Großherzogthum zu untersagen, um das Eindringen oder die Verbreitung der Rinderpest zu verhindern, so wie auch alle anderen Maßregeln zu treffen, welche zur Bekämpfung dieser Seuche als nöthig erachtet werden.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 18 septembre 1865, autorisant le Gouvernement à prohiber l'entrée et le transit des bêtes bovines etc. dans le Grand-Duché.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le § 3 de la loi des douanes;

Vu les règlements sur la police sanitaire du bétail;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est autorisé à prohiber l'entrée et le transit dans le Grand-Duché, des bêtes à cornes, des cuirs, du suif et de tous autres débris de ces animaux, pour empêcher l'invasion ou la propagation du typhus contagieux, et à prendre toutes autres mesures jugées nécessaires afin de combattre cette épizootie.

20

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 18. September 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Sekretär,
Baron B. de Tornaco. G. D'Olmar.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 18 septembre 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président Par le Prince:
du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Beschluß vom 21. September 1865, durch welchen die Ein- und Durchfuhr des Rindviehes etc. durch die französische und belgische Grenze untersagt wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des vorstehenden königl. Großb. Beschlusses vom 18. September 1865;

Nach gepflogener Berathung der Regierung;

Beschließt:

Art. 1.

Die Ein- und Durchfuhr des Rindviehes aller Art, so wie der frischen Häute, des Talges und aller anderer von genanntem Viehe herkommenden Abfälle durch die französische und die belgische Grenze sind untersagt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll durch's „Mémorial“ veröffentlicht werden, um von allen Behörden, welche die Sache betrifft, befolgt und beobachtet zu werden.

Arrêté du 21 septembre 1865, portant prohibition de l'entrée et du transit des bêtes bovines etc. par les frontières de France et de Belgique.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 18 septembre 1865 qui précède;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}.

L'entrée et le transit des bêtes bovines de tout espèce, ainsi que des cuirs frais, du suif et de tous autres débris de ces animaux, par les frontières de France et de Belgique, sont interdits.

Art. 2.

Le présent arrêté sera publié par la voie du Mémorial, pour être exécuté et observé par toutes les autorités que la chose concerne.

Er wird von dem auf dessen Einrückung in's
„Memorial“ folgenden Tage an verbindliche Kraft
haben.

Il sera obligatoire à dater du lendemain du
jour de son insertion au *Mémorial*.

Luxemburg, den 21. September 1865.

Luxembourg, le 21 septembre 1865.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,

Baron B. de Tornaco.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.